

苦雨斋译丛



路吉阿谟斯对法集 上

周作人译



中国对外翻译出版公司

苦雨斋译丛

周作人译

路吉阿诺斯对话集

上



中国对外翻译出版公司

总 序

从着手整理《希腊神话》算起，已经足足过去五个年头；《苦雨斋译丛》一共也有三百万字了。这回《欧里庇得斯悲剧集》和《路吉阿诺斯对话集》问世，至此周作人最重要的古希腊文和日本古典文学翻译作品已经出版完毕。——我说“最重要的”，自是相对而言；他所翻译的日本现代文学作品和英语作品当然也有价值，其中劳斯著《希腊的神与英雄》（文化生活出版社，一九五〇年一月）以及韦格耳著《希腊女诗人萨波》（上海出版公司，一九五一年八月），更可以视为对古希腊文翻译的补充，不过重头戏总归是在这里。另外，“已经出版完毕”乃就存世者来说，散佚的不在其列，而这并非少数：古希腊文有希罗多德《史记》第一卷和第二卷前九十八章（译于一九五一年七月至一九五二年一月），约十万字之谱；日本古典文学有为《狂言选》所增订的三十五篇（译于一九五九年八月至九月），和《平家物语》的第七卷和第八卷的一部分（译于一九六六年四月至七月），前者据译者日记记载，“计十一万五千字”，后者亦有五万来字。尽管如此，现在仍可总说一句，《苦雨斋译丛》体现了翻译家周作人的主要成就。此外需要说明的是，其中绝大部分（除只有印本存留的《希腊拟曲》、《财神》、《伊翁》、《厄勒克特拉》和《腓尼基妇女》外）都依译者手稿印行，恢复

了此前印本被删改的部分，而只有在此基础之上，才能真正谈论周氏的翻译成就。

周作人是以文学家、思想家而兼作翻译家的；受众（无论论家还是读者）要一下子把这些身份全盘接受下来，恐怕并非易事。结果，思想家周作人为文学家周作人所掩，翻译家周作人又为文学家、思想家周作人所掩。迄今为止，“翻译家周作人”才为学者刚刚留意，所谈犹嫌浅尝辄止。周氏的翻译几占其作品总量的半数，自不宜等闲视之；虽然多属古典，难入时眼。如欲加以研究，所要求于研究者的又较之他种研究为高，起码要懂希腊和日本两门外语。至于我们推出这套《苦雨斋译丛》，不过是给希望阅读和计划研究者提供一点便利罢了，然而于愿足矣。

我曾把周作人的文学生涯分为早中晚三期，分别以三十年代初和四十年代中为界限；他的翻译生涯若也照此划分的话，那么主要贡献是在晚期。从一九四七年春夏之交首次译《希腊的神与英雄》（译稿遗失）起，到一九六六年七月八日被迫中断《平家物语》译事止，十九年里共得将近四百万字；与此同时，还有著作约二百万言。如果想想这些成自老人六十二岁至八十一岁之间，我们合该慨叹其创造力之旺盛，之持久了。《苦雨斋译丛》所收，除《希腊拟曲》外，均为本期出品。“晚期周作人”是个大题目，无如论家尚未多所顾及。

现在来看周译古希腊文和日本古典文学作品，特色大概有三：一是选目，一是译文，一是注释。译文质量我们外行人无力评衡；但这些译作一时难以取代，却是显而易见的

了。注释向为译者所重视，在译作中占着很大比例，不妨看作有关古代希腊和日本的重要研究成果。周氏当时置身主流话语体系和正统思维方式之外，反而保证了这些注释不受时代局限，价值历久不衰。至于选目，一概都是经典之作，取舍精当自不待言，其中却也有所分别。周氏后来为出版社译书，按月预支稿费，选目并非完全自行决定；不过纯然受命者却是没有，只要看看他日记中记着曾经拒绝多少题目就明白了。说来还都是愿意译介的作品，只是对就中某些，意愿更其主动而已；此种区别与原作价值无关，但在译者自己兴趣如何。他曾在《八十心情——放翁适兴诗》一文中说：

“不过我有一种偏好，喜欢搞不是正统的关于滑稽讽刺的东西，有些正经的大作反而没有兴趣，所以日本的《古事记》虽有名，我觉得《狂言选》和那《浮世澡堂》与《浮世理发馆》更有精采。希腊欧里庇得斯的悲剧译出了十几种，可是我的兴趣却是在于后世的杂文家，路吉阿诺斯的对话一直蛊惑了我四十多年，到去年才有机缘来着手选译他的作品，想趁炳烛之明，完成这多年的心愿，故乡有儿歌云：‘二十夜，连夜夜，点得红灯做绣鞋。’很能说出这种心情。”

如果把《苦雨斋译丛》所收大致分为兴趣浓厚和稍逊一筹两类，古希腊文译作中，《路吉阿诺斯对话集》、《希腊神话》和《希腊拟曲》当属前者，《伊索寓言》、《财神》和《欧里庇得斯悲剧集》当属后者；日本古典文学译作中，《狂言选》、《浮世澡堂》和《浮世理发馆》当属前者，《古事记》、《枕草子》和《平家物语》当属后者。周氏最感兴趣、极愿翻译者，的确都是“关于滑稽讽刺的东西”，无拘古希

腊还是日本，其间颇具相通之处；同时又“不是正统的”，在文学史上地位并不特别显赫。这正是周氏非比寻常的眼光所在，此类译作因此也就不应仅从翻译方面考虑，以研究周作人审美趣味和文学价值取向而论，恐怕也很值得重视。

上述译作之中，《路吉阿诺斯对话集》特被译者强调，乃至在一九六五年四月二十六日拟定的遗嘱中说：

“余一生文字无足称道，惟暮年所译希腊对话是五十年来的心愿，识者当自知之。”

那么此书对于周氏的意义，又不限于兴趣所系了。说来路吉阿诺斯“非圣无法”的精神，与译者的毕生追求正相契合；在不能通过写作坦陈见解时，正不妨“借他人之酒杯，浇自己的块垒”；路吉阿诺斯之被推重，或有深意在焉。该译本实是那个时代的异数之一；对于研究周作人思想，也具有特别价值。如果要写“知堂晚年定论”一类文章，《路吉阿诺斯对话集》是不能忽略不计的。

《苦雨斋译丛》原拟分一、二、三……辑，现将周氏的古希腊文译作统编在一起，与日本古典文学那一辑并行。此辑之中，《全译伊索寓言集》长期口头流传，情况较为复杂；《欧里庇得斯悲剧集》成于公元前五世纪；阿里斯托芬（周氏译为阿里斯托法涅斯）的《财神》成于公元前四世纪；海罗达思、谛阿克列多思的《希腊拟曲》约写在公元前三世纪；《希腊神话》（原名《书库》）系后人托名阿波罗多洛思之作，年代或为公元一世纪时；《路吉阿诺斯对话集》则是公元二世纪的作品。《财神·希腊拟曲》等三种先曾印行一回，当时我只推荐书目，并未参与编校工作，故不敢僭居主

编名义。此次再版，乃有机会订正错讹，并补作跋文，介绍当年翻译经过。各书面世在即，敬候高明批评指正。

止庵

二〇〇二年十月十一日

目 次

上

第一篇 诸神对话	3
一 阿瑞斯与赫耳墨斯	5
二 潘与赫耳墨斯	6
三 阿波隆与狄俄倪索斯	9
四 赫耳墨斯与迈亚	11
五 普洛墨透斯与宙斯	12
六 厄洛斯与宙斯	15
七 宙斯与赫耳墨斯	17
八 宙斯与赫拉	18
九 赫拉与宙斯	20
一〇 宙斯与伽倪墨得斯	23
一一 赫淮斯托斯与阿波隆	27
一二 波塞冬与赫耳墨斯	29
一三 赫淮斯托斯与宙斯	31
一四 赫耳墨斯与赫利俄斯	33
一五 宙斯, 阿斯克勒西俄斯与赫刺克勒斯	35
一六 赫耳墨斯与阿波隆	37
一七 赫耳墨斯与阿波隆	38

一八	赫拉与勒托	40
一九	阿佛洛狄忒与塞勒涅	42
二〇	阿佛洛狄忒与厄洛斯	43
二一	阿波隆与赫耳墨斯	45
二二	赫拉与宙斯	47
二三	阿佛洛狄忒与厄洛斯	48
二四	宙斯与赫利俄斯	50
二五	阿波隆与赫耳墨斯	52
二六	女神们的评定	54
	注解	65

第二篇	海神对话	91
一	多里斯与伽拉忒亚	93
二	圆目巨人与波塞冬	96
三	波塞冬与阿尔斐俄斯	98
四	墨涅拉俄斯与普洛透斯	100
五	波塞冬与海豚们	102
六	波塞冬与海中神女们	103
七	帕诺珀与伽勒涅	105
八	特里同与波塞冬	106
九	伊里斯与波塞冬	108
一〇	克珊托斯与塔拉萨	110
一一	南风与西风	111
一二	多里斯与忒提斯	113
一三	厄尼剖斯与波塞冬	114
一四	特里同与海上神女们	116

一五 西风与南风	118
注解	121
 第三篇 死人对话	 131
一 狄俄革涅斯与波吕丢刻斯	133
二 卡戎与墨尼波斯	136
三 死人们对冥王控诉墨尼波斯	138
四 墨尼波斯与刻耳柏洛斯	141
五 墨尼波斯与赫耳墨斯	142
六 墨尼波斯与埃阿科斯	144
七 墨尼波斯与坦塔罗斯	148
八 墨尼波斯与刻戎	150
九 墨尼波斯与忒瑞西阿斯	152
一〇 墨尼波斯, 安菲罗科斯与特洛福尼俄斯	154
一一 狄俄革涅斯与赫刺克勒斯	156
一二 菲利波斯与亚力山大	159
一三 狄俄革涅斯与亚力山大	162
一四 赫耳墨斯与卡戎	165
一五 普路同与赫耳墨斯	167
一六 忒耳普西翁与普路同	169
一七 仄诺夫托斯与卡利得弥得斯	171
一八 克涅蒙与达木尼波斯	173
一九 西密罗斯与波吕斯特刺托斯	174
二〇 卡戎与赫耳墨斯	177
二一 克刺忒斯与狄俄革涅斯	183
二二 狄俄革涅斯, 安提斯忒涅斯与克刺忒斯	185

二三	埃阿斯与阿伽门农	189
二四	弥诺斯与索斯特刺托斯	191
二五	亚力山大, 汉尼拔, 弥诺斯和斯吉庇俄	193
二六	阿吉琉斯与安提罗科斯	198
二七	埃阿科斯与普洛忒西拉俄斯	200
二八	普洛忒西拉俄斯, 普路同与珀耳塞福涅	202
二九	狄俄革涅斯与毛索罗斯	205
三〇	尼柔斯, 忒耳西忒斯与狄俄革涅斯	207
	注解	209
第四篇 妓女对话		233
一	格吕刻拉与塔伊斯	237
二	密耳提喻, 潘菲罗斯与多里斯	238
三	母亲与菲林那	241
四	墨利塔与巴吉斯	243
五	克罗那里喻与勒埃那	246
六	克洛彼勒与科任那	249
七	母亲与穆萨里喻	252
八	安珀利斯与克律西斯	255
九	多耳卡斯, 潘倪吉斯, 菲罗斯特刺托斯与 波勒蒙	258
一〇	刻利多尼喻与德洛西斯	262
一一	特律淮那与卡耳弥得斯	265
一二	伊俄厄萨, 皮提阿斯与吕西阿斯	268
一三	勒翁提科斯, 刻尼达与许谟尼斯	272
一四	多里翁与密耳塔勒	276

一五 科克利斯与帕耳忒尼斯	279
注解	281
第五篇 卡 戎	293
注解	314
第六篇 过 渡	325
注解	347
第七篇 公 鸡	355
注解	381

这里的对话根据勒布古典丛书（Loeb Classical Library）
希腊原文译出。

第一篇 诸神对话

《诸神对话》(Theōn Dialogoi)是路吉阿诺斯主要著作四种对话之一，以希腊神话中诸神为脚色，虽然是神人的身分，可是一切言动却全是凡人的，这是作者讽刺之所在，可是也可以说是希腊神话的本色。因为希腊的宗教与各国的宗教有一个极大的不同，这便是没有圣书，因此也就没有所谓先知，它的圣书乃是诗人所作的诗篇，流传至今的有赫西俄多斯(Hesiodos)和荷墨洛斯(Homeros 今通称荷马)的三篇史诗，以及荷墨洛斯派的颂歌三十六章。换句话说，便是他们以诗人作为他们的祭师，而诗人却又照例是爱美与富有人情的，以是希腊的神话经他们的手写出来，显得那么的美妙，虽是神异，却也是很近情的。他们的神也动感情，搞恋爱，做出了好些不大可以佩服的事，在公元前六世纪时诗人克塞诺法涅斯(Xenophanēs)以来，许多唯理的哲学家也群起批评，后来基督教早期的神学家更是振振有词，所以希腊的多神教在宗教上的确是表现了弱点，但同时在文艺上却未始不是它的一个优点，使得它在艺术上面占着长久的生命，这是为别的神话所不能及的了。古来埃及，印度，以及希伯来的神们，非不伟大威严，但是太神圣了，这便是距离人间太远了，使人们觉得不好亲近，仿佛有一种异物之感。作者

利用了这一点，就希腊神话的故事中择取一定的情景，加以描写发挥，虽是叙述诸神的事，把它写成一篇很好的小喜剧，仿佛是长短不一的拟曲（Mimos），就只是它不是用韵文所写，里边所讲的也并非市井间事，可是这些事情实在琐屑得很，大抵是神话故事里所应有，现在却给作者想象补足出来就是了。虽然意在讽刺，但是它在后世留给读者的，只是娱乐，读了之后会心一笑而已。

全篇共凡二十六节，各节不别立名目，只以上场人物为名。

一 阿瑞斯与赫耳墨斯

上场人物

阿瑞斯 (Arès) 战争之神，唯神话中殊不重视，其故事亦甚稀少，虽然也是天上主神宙斯的儿子，不似在罗马神话上的重要，现今阳历的三月还是以他的名字 (Mars) 为名。

赫耳墨斯 (Hermès) 也是宙斯的一个儿子，他的职务是给诸神做使者，司传达命令，及一切宙斯所差遣的事情，他也管护送死者，到冥土去，他又是行路、商贾和窃贼之神。因为他的职务是多方面的，所以在神话中甚为活跃，在路吉阿诺斯的作品最为常见，也是最有兴趣的一个脚色。

阿瑞斯 赫耳墨斯，你听见了宙斯恐吓我们的话么？多么看不起人，也很不能相信呀！他说：“若是我愿意的话，我将从天上挂一条索子下去，你们都挂在这上边，尽力的试拉我下去，可是你们将是徒劳，因为你们拉我不动。但是假如我想要拉它上来，那么不单是你们，便是加上大地和海洋，我也能拉起来虚悬在空中”^[1]如此云云的话，你也都听到了吧。我不否认，他比我们的任何一人更为优胜，也更有力量，但是说他能胜过我们一起，并且有大地和海洋做帮